Autonome Provinz Bozen-Südtirol | Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

# Beschluss der Landesregierung

# Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 382

Sitzung vom 12/02/2007

Seduta del

| ANWESEND SIND | | SONO PRESENTI |
|---|---|---|
| Landeshauptmann | Luis Durnwalder | Presidente |
| Landeshauptmannstellvertreter | Otto Saurer | Vice Presidente |
| Landeshauptmannstellvertreter | Luisa Gnecchi | Vice Presidente |
| Landesräte | Luigi Cigolla | Assessori |
| | Werner Frick | |
| | Sabina Kasslatter Mur | |
| | Michael Laimer | |
| | Florian Mussner | |
| | Richard Theiner | |
| | Thomas Widmann | |
| Generalsekretär | Adolf Auckenthaler | Segretario Generale |

## Betreff:

## Oggetto:

Probestollen - Beobachtungsstelle – Einvernehmen mit BBT SE

Cunicolo esplorativo – osservatorio – intesa con BBT SE

Antrag eingereicht vom Assessorat

Proposta inoltrata dall'Assessorato

Abteilung / Amt Nr. 2.0

Ripartizione / Ufficio n.

*Die Landesregierung*

*hat in den eigenen Beschluss vom 22. Mai 2006, Nr. 1704, eingesehen, mit welchem die Zeichnung eines Einvernehmensprotokolls mit BBT SE ermächtigt wurde, das auf die Errichtung einer Umwelt- und Arbeitsschutz- Beobachtungsstelle für die Arbeiten des Probestollens für den Brennerbasistunnel abzielt;*

*hat festgestellt, dass seitens der Abteilung 19 (Arbeit) mit E-Mail vom 7. Dezember 2006 der Wunsch geäußert wurde, abweichend vom besagten Beschluss Nr. 1704/06 nicht eine gesonderte Beobachtungsstelle für den Arbeitsschutz zu etablieren, sondern die entsprechenden Agenden innerhalb der Umweltbeobachtungsstelle wahr zu nehmen;*

*hat zur Kenntnis genommen, dass der Aufsichtsrat von BBT SE in seiner Dezembersitzung den Vorstand ermächtigt hat, das Einvernehmensprotokoll zu unterzeichnen;*

*hat festgestellt, dass es letzthin ferner möglich war, mit der Generaldirektion der Agentur für Domänenverwaltung in Rom eine grundsätzliche Einigung hinsichtlich der Nutzung der Franzensfeste zu erzielen, die gemeinhin als optimale Lösung für die Etablierung einer Informationsstelle für die Arbeiten zum Brennerbasistunnel gilt;*

*erwägt, dass unter Berücksichtigung der von der Abteilung 19 (Arbeit) empfohlenen*

*La Giunta provinciale,*

*vista la propria deliberazione del 22 maggio 2006, n. 1704, con la quale veniva autorizzata la stipulazione di un protocollo d'intesa con BBT SE volta ad istituire un osservatorio ambientale e per la sicurezza del lavoro per i lavori afferenti il cunicolo pilota per la galleria di base sull'asse del Brennero;*

*preso atto che da parte della ripartizione 19 (lavoro), con e-mail del 7 dicembre 2006, è stata manifestata la richiesta di non costituire un osservatorio specifico per la tutela dei lavoro, nei termini previsti dalla citata deliberazione n. 1704/06, bensì si assolvere alle funzioni in argomento nell'ambito del più ampio osservatorio dell'ambiente;*

*preso atto che il consiglio si sorveglianza di BBT SE, nell'adunanza svoltasi in dicembre, ha autorizzato gli amministratori delegati a firmare il protocollo d'intesa in questione;*

*preso atto che da ultimo è stato possibile trovare un accordo di massima con la Direzione generale dell'Agenzia del Demanio in Roma circa l'utilizzo del compendio Forte di Fortezza, generalmente ritenuto il sito ottimale per l'organizzazione di un centro informativo concernente i lavori relativi alla galleria di base del Brennero;*

*valutato che, avuto riguardo alle modifiche suggerite dalla ripartizione 19 (lavoro), il*

*Ergänzungen, das Einvernehmensprotokoll wie folgt lauten würde:*

Art. 1 Errichtung und Tätigkeiten

1.Zwischen BBT SE und der Autonomen Provinz Bozen wird einvernehmlich eine Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle eingerichtet, die für die Umwelterhebung und -beobachtung des vom Bau des Probestollens für den Brennerbasistunnel betroffenen Gebietes auf der italienischen Seite zuständig ist, sowie für die Überwachung der Auswirkungen der Baueingriffe und der Einhaltung der Bestimmungen zum Arbeitsschutz und der Hygiene am Arbeitsplatz;

2.Die Beobachtungsstelle wird – als technisches Organ mit Ausrichtungs-, Kontroll- und Garantiefunktionen – Vorschläge und Gutachten zum Zweck formulieren, dass alles Erforderliche dazu unternommen wird für:

- die Überwachung der Umweltbedingungen des vom Bau des Probstollens betroffenen Südtiroler Gebietes, und zwar mittels Analysen der gesamten, wie auch immer verursachten Schäden, sowie durch von öffentlichen und privaten Forschungsanstalten in technischer und wissenschaftlicher Sicht unterstützte Studien über deren Folgewirkungen für die Bevölkerung;

- die Überwachung der Einhaltung der Normen zum sozialen und technischen Arbeitsschutz und der Arbeitshygiene während der Bauphase;

- die Einhaltung der Standards der EU-, Staats-

*protocollo d'intesa in argomento verrebbe a recitare come segue:*

Art. 1 Istituzione ed attività

1. D'intesa tra BBT SE e la Provincia Autonoma di Bolzano è istituito ed opera l'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro per la gestione e la misurazione dello stato ambientale del territorio interessato dalla realizzazione del cunicolo esplorativo propedeutico alla realizzazione del tunnel ferroviario del Brennero – lato italiano, e per il controllo e la vigilanza sugli impatti che l'opera produce, nonché sulla vigilanza del rispetto delle disposizioni sulla tutela del lavoro e dell'igiene sui luoghi di lavoro;.

2. In particolare l'Osservatorio, quale organismo tecnico con funzione di indirizzo, controllo e garanzia, formula proposte e pareri allo scopo di promuovere e attivare tutte le attività necessarie per:

- la sorveglianza dello stato ambientale del territorio interessato per la parte altoatesina alla realizzazione del cunicolo esplorativo, attraverso l'analisi dei livelli complessivi degli inquinanti dell'area provocati dalle diverse fonti e lo studio delle ricadute sulle popolazioni, anche attraverso il supporto tecnico - scientifico ed amministrativo di organismi ed enti di ricerca pubblici e privati;

- l'osservanza del rispetto delle norme di tutela sociale e tecnica del lavoro e di sicurezza e igiene del lavoro durante la fase di cantiere;

- la vigilanza sul rispetto delle norme di tutela

Der Generalsekretär der L.R. / Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

und Landesbestimmungen zur Sicherheit der Baustellen;

3. Die Beobachtungsstelle hat die Aufgabe, auf der Basis dieser Vereinbarung, die möglichen Auswirkungen auf die Umwelt, die Sicherheit und die örtlichen Bevölkerung zu erheben, die in Zusammenhang mit dem Bauwerk stehen, sowie darauf zu achten, dass die bei der Ermächtigung des Projektes erteilten Auflagen unter Berücksichtigung der geplanten Bauzeit, der Komplexität des Werks und der Sensibilität des betroffenen Gebiets eingehalten werden.

4. Vorausgeschickt dass:

- die Umweltbeobachtung in Bezug auf den Bau des Erkundungsstollens von BBT SE mittels spezialisierter Unternehmen vorgenommen und durchgeführt wird;
- die Koordinierung der Sicherheit und die Rolle des Umweltverantwortlichen der Baustellen des Erkundungsstollens von der Bauleitung wahrgenommen werden;

hat die Beobachtungsstelle im Detail folgende Aufgaben:

- die Bewertung der Projekte zur Überwachung der Umwelt, der Baustellen und der Arbeitssicherheit, die von der BBT SE vorgelegt werden,
- die Überprüfung und Überwachung der von BBT SE gemachten Umweltbeobachtung;
- Überprüfung und Bewertung der Beobachtungsergebnisse vor, während und nach dem Bau, und Vorschläge für allfällig, auf der Basis dieser Ergebnisse erforderlich

sociale e tecnica del lavoro, di sicurezza e igiene del lavoro durante la fase di cantiere;

3. Sulla base del presente accordo tra le parti interessate, lo scopo dell'Osservatorio è di monitorare i possibili impatti sull'ambiente, sulla sicurezza e sulle comunità locali, legati alla fase di realizzazione dell'opera, e controllare l'adempimento di quanto pattuito o prescritto all'atto dell'approvazione del progetto, in considerazione della durata prevista dei cantieri, della complessità dell'opera e della vulnerabilità delle zone attraversate.

4. Premesso che:

- l'operatività del monitoraggio ambientale riferito alla costruzione del cunicolo esplorativo verrà realizzata da BBT SE attraverso l'apporto di strutture specializzate;
- il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione e il ruolo di Responsabile Ambientale dei cantieri del cunicolo esplorativo verranno svolti dalla Direzione Lavori;

nello specifico, l'Osservatorio assolve alle seguenti funzioni:

- validare i documenti di progetto inerenti il monitoraggio ambientale, la cantierizzazione e la sicurezza del lavoro forniti da BBT SE;

- verificare e controllare l'esecuzione del Monitoraggio Ambientale effettuato da BBT SE;
- esaminare e valutare gli esiti del monitoraggio ante operam, durante la costruzione e post operam, formulando proposte in merito ad eventuali azioni correttive che sulla base di tali

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della R.L.
— Dr. Adolf [illegible] —

erscheinende Verbesserungsmaßnahmen;

- Aufgreifen der Erhebungen zu allfälligen Schäden, wie etwa Interferenzen mit dem Wasserhaushalt, der Verschlechterung der landwirtschaftlichen Flächen, die als vorübergehende oder endgültige Ablagerungen für Materialien der Baustellen dienen;
- Beurteilung der Daten zur ökologischen Gesamtsicht und zu den ökologischen Auswirkungen während der Bauzeit;
- Gutachten und Anregungen für detaillierte Maßnahmen zur Erfüllung von Empfehlungen, Auflagen und der von den Parteien anlässlich der Ermächtigung des Werks vereinbarten Vorschriften;
- Garant für die Einhaltung der umwelttechnischen Vorgaben und für die korrekte Ausführung der Eingriffe zu sein, die sich auf die Umwelt auswirken, sowie für die Arbeitsschutz- und Hygienevorschriften;
- Lokalaugenscheine, Prüfungen und andere für die Verifizierung des ordentlichen Fortgangs der Arbeiten dienlichen Schritte;
- im Vorfeld Korrekturmaßnahmen bei etwaigen Umweltschadens- oder Arbeitsunfallgefahren bei den zuständigen Behürden vorzuschlagen oder zu beantragen;
- Information der Bürger oder Bürgergruppen, auch mittels periodischer Berichte;
- Vorabüberprüfung- und Bewertung der von BBT SE oder von dieser beauftragten Stellen erarbeiteten Elaborate zur Umsetzung von Empfehlungen, Auflagen oder Vorschriften, die von den Parteien bei der Genehmigung des Stollens getroffen wurden;
- Bearbeitung der Hinweise auf von den

esiti dovessero rendersi necessarie;

- acquisire gli accertamenti di eventuali danni che dovessero verificarsi tra i quali a titolo indicativo, le interferenze sul corpo idrico, il degrado della qualità delle aree agricole utilizzate come depositi temporanei o definitivi di materiale e delle aree di cantiere;
- valutare i dati della supervisione ecologica e dell'accertamento delle ripercussioni ecologiche durante la fase di cantiere;
- esprimere pareri e indirizzarne la definizione di dettaglio degli interventi in merito all'adempimento di raccomandazioni, prescrizioni ed accordi assunti tra le parti con gli atti di approvazione dell'opera;
- essere garante che le prescrizioni di ordine ambientale e il corretto svolgimento dei lavori in materia di ripercussioni ambientali, e che i termini per l'igiene e la sicurezza del lavoro vengano osservati,
- disporre sopralluoghi, istruttorie ed ogni attività necessaria per verificare il corretto svolgimento dei lavori;
- proporre misure correttive ai soggetti interessati in anticipo rispetto agli accadimenti in caso di rischio di danno ambientale o di incidente sul lavoro;
- informare, anche mediante rapporti periodici, i cittadini singoli e/o associati;
- esaminare e valutare preliminarmente gli elaborati tecnici predisposti da BBT SE, o dalle strutture da questa delegate, per la realizzazione degli interventi derivanti da raccomandazioni, prescrizioni ed accordi assunti tra le parti con gli atti di approvazione dell'opera;
- gestire le segnalazioni provenienti da Enti

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della R.L.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Bauarbeiten verursachten Unbehagen seitens öffentlicher Körperschaften oder privater Bürger;

- Vorabüberprüfung der Varianten, die sich während der Bauzeit als notwendig erweisen sollten;

- Technische Unterstützung bei Weiterbildungskursen der mit verschiedenen Verträgen angestellten Arbeiter im Baustellenareal laut L.D. Nr. 626/94;

- spezialisierte technischen Lokalaugenscheine um mögliche Risikosituationen auf den Baustellen zu erkennen und die zuständigen Stellen darauf aufmerksam zu machen;

- den Sicherheitsverantwortlichen für die innerbetriebliche Sicherheit, der unter den Baustellenarbeitern gewählt wurde, zu unterstützen;

- Vorschlag von Kriterien und organisatorischen/ verwaltungsmäßigen Modellen auf der Basis der Mindeststandards für Sicherheit, um das Sicherheitsniveau zu heben,

5. Weiters ist die Beobachtungsstelle zuständig für:

- Kampagnen zur Umweltüberwachung des Gebietes mit Bürgerinformation;

- Beobachtung des Lärms;

- Beobachtung der Vibrationen;

- Beobachtung des Grundes, Untergrundes und der unterirdischen Gewässer;

- Beobachtung der Oberflächengewässer;

- Beobachtung der Quellen;

- Beobachtung der Luftqualität;

- Beobachtung von Flora, Fauna und Ökosystem;

- Wiederverwertung des Aushubmaterials;

- Baustellengestaltung;

- Ausgleichsmaßnahmen zur Verbesserung des

Pubblici o privati cittadini relative a situazioni di disagio provocate dalle attività di cantiere;

- esaminare preliminarmente le varianti in corso d'opera che dovessero rendersi necessarie durante la realizzazione;

- fornire supporto tecnico per i corsi di formazione previsti dal D.lgvo. n. 626/94 per i lavoratori impegnati a vario titolo nell'area di cantiere;

- effettuare visite tecniche specialistiche al fine di indagare le possibili situazioni di rischio presenti nell'area di cantiere e informare i soggetti interessati in merito a eventuali inadempienze;

- fornire assistenza al rappresentante dei lavoratori per la sicurezza interaziendale eletto fra gli addetti al cantiere;

- proporre, attraverso la verifica degli standard minimi di sicurezza adottati nell'esecuzione dei lavori, criteri e modelli organizzativi/gestionali per elevare il livello della sicurezza;

5. L'Osservatorio è inoltre competente per le seguenti attività:

- campagne di monitoraggio ambientale sul territorio con informazione ai cittadini;

- il monitoraggio del rumore;

- il monitoraggio delle vibrazioni;

- il monitoraggio di suolo, sottosuolo e acque sotterranee;

- il monitoraggio delle acque superficiali;

- il monitoraggio delle sorgenti;

- il monitoraggio della qualità dell'aria;

- il monitoraggio di flora, fauna e degli ecosistemi;

- il riutilizzo del materiale di scavo;

- la cantierizzazione;

- mitigazioni per gli inserimenti paesaggistico-

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della R.L.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Umwelt- und Landschaftsbildes;
- Erforschung von Technologien und Techniken zur Reduzierung der umweltschädlichen Stoffe;
- Sammlung von nationalen und internationalen wissenschaftlicher Daten;
-Modellierung von Hilfsstrukturen für Analysen
- Beobachtung der akuten und chronischen Vorfälle (Spitalaufenthalte und Todesfälle);
- Netz von Überwachungsärzten Ärzten
- Epidemiologische Studien;
- Zusammenarbeit mit den Krankenhäusern.

4. Sollte eine andere Gesellschaft anstelle von BBT SE eintreten, verpflichtet sich diese alle Rechte und Pflichten von BBT SE gegenüber der Beobachtungsstelle zu übernehmen.

Art. 2 Organe der Beobachtungsstelle

Die Organe der Beobachtungsstelle sind:
- der Präsident
- der Vizepräsident
- das Führungskomitee
- die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle
- das ständige Informationszentrum (Infopoint)
- das technische Sekretariat

2. Die Mitglieder der Organe der Beobachtungsstelle sind für die Dauer von drei Jahren ernannt; ein allfälliger Rücktritt wird an den Präsidenten der Beobachtungsstelle gerichtet, und wirkt ab dem Datum seiner Annahme.

3. Für die Mitglieder der Organe der Beobachtungsstelle ist keine Aufwandsentschädigung

ambientali:
- studio e ricerca di tecnologie e tecniche per la riduzione degli inquinanti;
- raccolta di dati scientifici di settore in ambito nazionale e internazionale;
- modellizzazione di supporto alle analisi:
- sorveglianza continua degli eventi acuti e cronici (ospedalizzazione e mortalità);
- rete di medici sentinella e di infermieri;
- studi epidemiologici;
- collaborazione con le strutture ospedaliere.

4. Qualora a BBT SE subentri una nuova società, questa si impegna ad acquisire tutti i diritti e doveri di BBT SE nei confronti dell'Osservatorio.

Art. 2 Organi dell'Osservatorio

1. Sono organi dell'Osservatorio :
- il Presidente
- il Vicepresidente
- il Comitato di gestione
- il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico
- Centro di informazione permanente (infopoint)
- Segreteria tecnica

2. Ciascun componente gli organi dell'Osservatorio dura in carica tre anni; le eventuali dimissioni sono presentate al Presidente dell'Osservatorio e hanno effetto dalla data della loro accettazione.

3. L'attività di ciascun componente gli organi dell'Osservatorio non è soggetto a

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della R.L.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

vorgesehen; die Kosten für etwaige Außendienste gehen zu Lasten der Körperschaft, die sie benannt hat.

4. Die Mitglieder der Organe und die Bediensteten der Beobachtungsstelle dürfen keine wirtschaftlichen und rechtlichen Beziehungen mit Gesellschaften und Unternehmen eingehen, die mit den Arbeiten am Brennerbasistunnel direkt oder indirekt zu tun haben. Hierzu verpflichten sie sich mittels einer spezifischen Erklärung beim Amts- oder Dienstantritt.

Art. 3 Der Präsident

1. Das in Art. 4 vorgesehene Führungskomitee ernennt bei seiner ersten Sitzung aus seiner Reihe den Präsidenten und den Vizepräsidenten. Sollte kein Kandidat die absolute Stimmenmehrheit erhalten, wird zwischen denen mit den meisten Stimmen eine Stichwahl vorgenommen.

2. Der Präsident hat den Vorsitz der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle und vertritt sie nach außen; er beruft die Sitzungen ein, leitet und überwacht die Arbeiten, und sorgt für die Durchführung der Entscheidungen der Beobachtungsstelle.

3. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten, werden seine Aufgaben vorübergehend vom Vizepräsidenten wahrgenommen.

4. Tritt der Präsident oder Vizepräsident während der Amtszeit zurück oder verfällt er von Amts wegen, nimmt das Führungskomitee

remunerazione ed il costo di eventuali trasferte sarà a carico degli enti che hanno provveduto alla designazione.

4. I componenti gli organi ed i dipendenti dell'Osservatorio non possono stabilire rapporti economici e giuridici con società o imprese coinvolte e/o interessate alla realizzazione delle opere relative al Tunnel di Base del Brennero, e a tal fine provvedono a rilasciare apposita dichiarazione di impegno all'atto di accettazione dell'incarico o dell'impiego.

Art. 3 Il Presidente

1. Il Comitato di Gestione di cui all'art. 4 nomina il Presidente e il Vice Presidente al suo interno in occasione della prima riunione. Qualora nessun candidato ottenga la maggioranza assoluta dei voti, si deve procedere ad un ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto più voti.

2. Il Presidente presiede l'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro e la rappresenta nei confronti dei terzi; ne convoca le riunioni e ne dirige i lavori, vigila sull'attività e assicura l'esecuzione delle determinazioni dell'Osservatorio stesso.

3. Nel caso di assenza o di impedimento del Presidente le sue funzioni sono assunte temporaneamente dal Vice Presidente.

4. Qualora il Presidente o il Vice Presidente recedano durante il periodo della carica o vengano a cessare dalla carica, il Comitato di

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della P.A.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

unverzüglich die Ernennung eines Nachfolgers vor.

Art. 4 Das Führungskomitee

1. Das Führungskomitee besteht aus:
- einem Vertreter des Infrastrukturministeriums;

- zwei Vertretern der Autonomen Provinz Bozen- Südtirol;
- zwei Vertretern von BBT SE;
- je einem Vertreter der Gemeinden Vahrn, Natz-Schabs, Franzensfeste, Freienfeld und Pfitsch;
- einem Vertreter der Bezirksgemeinschaft Wipptal;
- einem Vertreter der Bezirksgemeinschaft Eisacktal.

2. Die Vertreter des Umweltamtes des Landes Tirol werden hinsichtlich der grenzüberschreitenden Aspekte des Projektes fallweise eingeladen und wohnen den Arbeiten ohne Stimmrecht bei.

3. Das Führungskomitee gilt als rechtmäßig eingesetzt, wenn zwei Drittel seiner Mitglieder namhaft gemacht sind.

4. Das Führungskomitee legt nach Anhörung der wissenschaftlichen Koordinierungsstelle die zu behandelnden Agenden fest, und erteilt allgemeine Richtlinien hinsichtlich der Abschlüsse von für Zielsetzungen der Beobachtungsstelle erforderlichen Vereinbarungen.

Gestione procede immediatamente alla sostituzione.

Art. 4 Il Comitato di Gestione

1. Il Comitato di Gestione è composto da:
- un rappresentante del Ministero delle Infrastrutture;
- due rappresentant delle Provincia autonoma di Bolzano- Alto Adige;
- due rappresentanti di BBT SE;
- un rappresentante di ciascuno dei Comuni di Varna, Naz Sciaves, Vizze, Campo Trens e Fortezza;
- un rappresentante della Comunità comprensoriale dell'Alta Val d'Isarco;
- un rappresentante della Comunità comprensoriale della Val d'Isarco.

2. Sono convocati di volta in volta in qualità di invitati e assistono senza diritto di voto, i rappresentanti del "Umweltamt" del Land Tirolo, in riferimento agli aspetti transfrontalieri del progetto.

3. Il Comitato di Gestione si intende legalmente costituito quando sono designati i due terzi dei suoi componenti.

4. Il Comitato di Gestione, sentito il Comitato di Coordinamento Scientifico, detta le linee di indirizzo per le attività da porre in essere e fornisce le indicazioni generali ai fini della stipula delle convenzioni necessarie per l'operatività dell'Osservatorio.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della R.L.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Art. 5 Einberufung des Führungskomitees

1. Das Führungskomitee vereint sich auf Einberufung des Präsidenten; die Einberufung kann schriftlich, auch per Fax oder E-Mail, in der Regel mit einer Vorankündigung von 10 Tagen erfolgen.

2. Sollte ein Mitglied des Führungskomitees - auch per Fax oder E-Mail - die Einberufung einer Sitzung beantragen, muss diese innerhalb von drei Tagen einberufen werden und innerhalb von 10 Tagen stattfinden.

3. Sollten alle Mitglieder des Führungskomitees anwesend sein, ist keine Einberufung erforderlich.

4. Sollte ein Mitglied nicht an einer Sitzung teilnehmen können, teilt es dies dem Präsidenten rechtzeitig mit.

5. Gleichzeitig mit der Einberufung legt der Präsident die zu beratenden Tagesordnungspunkte fest. Die Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten werden mindestens drei Tage vor der Sitzung zur Verfügung gestellt.

6. Jedes Mitglied ist berechtigt, einen Tagesordnungspunkt zu beantragen.

7. Bei Dringlichkeit kann das Führungskomitee auch die Agenden beraten, die nicht auf der Tagesordnung sind.

Art. 5 Convocazione del Comitato di Gestione

1. Il Comitato di gestione si riunisce su convocazione del Presidente; la convocazione può avvenire per iscritto, anche per telefax o e-mail, e, di norma, con un preavviso di dieci giorni.

2. Qualora ne sia fatta richiesta, anche per telefax o per e-mail, da parte di un membro del Comitato di gestione, il Comitato di gestione deve essere convocato entro tre giorni e la riunione deve avere luogo entro dieci giorni.

3. Non è necessaria una convocazione qualora la richiesta venga fatta in presenza di tutti i membri del Comitato di gestione.

4. I componenti che non possono partecipare alle riunioni ne danno notizia tempestivamente al Presidente.

5. Contestualmente alla convocazione, Il Presidente fissa gli argomenti all'ordine del giorno. La documentazione relativa agli argomenti iscritti all'ordine del giorno è messa a disposizione almeno tre giorni prima della riunione.

6. Ogni componente ha il diritto di chiedere l'iscrizione di un argomento all'ordine del giorno.

7. Per motivi di urgenza, il Comitato di Gestione può decidere di discutere anche argomenti non iscritti all'ordine del giorno.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della L.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler

Art. 6 Gültigkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen sind gültig, wenn die Hälfte plus einer der Stimmberechtigten anwesend sind.

2. Die Beschlüsse werden mit Einstimmigkeit der Anwesenden genehmigt.

3. Sollte der Präsident oder im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident es aus zulassen, und kein Mitglied des Komitees Einwände hegen, ist die Beschlussfassung mittels Kommunikationsmitteln wie Telefon und Videokonferenz oder schriftlicher Stimmabgabe möglich.

Art. 6 Validità delle riunioni

1. Le sedute sono validamente costituite se è presente la metà più uno degli aventi diritto al voto.

2. Le deliberazioni sono approvate all'unanimità dei presenti.

3. Qualora il Presidente, ovvero in caso di suo impedimento il Vice Presidente, lo consentano per particolari ragioni e non vi si opponga alcun membro del Comitato, è ammessa la deliberazione mediante mezzi di comunicazione come il telefono e la videoconferenza o con comunicazione per iscritto.

Art. 7 Technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle

1. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle wird vom Führungskomitee ernannt und besteht aus neun einschlägig erfahrenen und qualifizierten Mitgliedern, und zwar:
- einem Vertreter des Infrastrukturministeriums;
- einem Vertreter des Transportministeriums;
- einem Verteter des Umwelt- und Landschaftsschutzministerium;
- drei Vertretern der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol;
- einem Vertreter der Betroffenen Gemeinden und Bezirke;
- einem Vertreter der SE Bozen;
- zwei Vertretern von BBT SE;

Art. 7 Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico

1. Il Comitato di Coordinamento Scientifico è nominato dal Comitato di Gestione ed è composto da nove membri di qualificata esperienza e formazione, in particolare da:

- un rappresentante del Ministero dell'Infrastruttura;
- un rappresentante del Ministero dei Trasporti;
- un rappresentante del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio;
- tre rappresentanti della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige;
- un rappresentante dei Comuni e dei Comprensori interessati;
- un rappresentante dell'ASL di Bolzano;
- due rappresentanti di BBT SE;

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della P.A.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

- dem Umweltverantwortlichen für die Baustellen des Erkundungsstollens;
- dem Sicherheitsbeauftragten für die Bauarbeiten des Erkundungsstollens;

- il responsabile ambientale dei cantieri del cunicolo esplorativo;
- il coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei cantieri del cunicolo esplorativo

2. Innerhalb der technisch wissenschaftlichen Koordinierungsstelle können Arbeitsgruppen eingesetzt werden, die im Rahmen der jeweiligen Kompetenzen und Berufserfahrung der einzelnen Mitglieder die Themen zur Umwelt und Arbeitssicherheit erarbeiten

2. In seno al Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico potranno essere previsti più gruppi operativi che, sulla base delle rispettive competenze e professionalità dei singoli membri, affronteranno gli argomenti ambientali e di sicurezza del lavoro.

3. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle ist ein Hilfsorgan des Führungskomitees in wissenschaftlichen, technischen, sanitären, medizinischen und arbeitsschutzrechtlichen Angelegenheiten, hat beratende Aufgaben und erarbeitet Vorschläge. Es sorgt auch die Umsetzung der von dem Führungskomitee vorgegebenen Richtlinien.

3. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico è organo di supporto alle attività del Comitato di Gestione sulle tematiche scientifiche, tecniche, sanitarie, mediche e di rilevanza per la sicurezza del lavoro, con compiti di consulenza e di elaborazione di proposte. È preposto inoltre all'attuazione delle direttive dettate dal Comitato di Gestione.

4. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle wird vom Präsidenten der die Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle einberufen.

4. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico è convocato dal Presidente dell'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro.

Art. 8 Ständiges Informationszentrum (Infopoint)

Art. 8 Centro di informazione permanente (Infopoint)

1. Innerhalb der Beobachtungsstelle wird ein Infopoint eingerichtet, um die Bevölkerung über die Ergebnisse der Projektierung, des Baus, der vorbereitenden Arbeiten und des Hauptwerkes des Brennerbasistunnels zu informieren.

1. Nell'ambito dell'Osservatorio viene istituito un infopoint per l'informazione della popolazione in merito ai risultati della progettazione e della costruzione delle opere preparatorie e dell'opera principale della Galleria di Base del Brennero.

2. Im Einzelnen hat der Infopoint folgende

2. L'infopoint assolve, in particolare, ai seguenti

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Aufgaben:

a) Information:

- Information der Behörden, der Bürgervereinigungen, der Schulen, der Institutionen usw. über die Projektierung, über die Erhebungen und die wissenschaftlichen, technischen und verwaltungstechnischen Maßnahmen;

- Information über die Baustellenlogistik;

- Verwendung aller Informationstechnologien die dem Informationszweck dienlich sind;

- Organisation von Konferenzen, gesprächsrunden, Kongressen, wo die entsprechende Bevölkerung informiert wird;

- Organisation von Informationen und Kontakten mit den Medien;

- Organisation von Baustellenbesuchen;

- Versorgung der betroffenen Gemeinden mit dem nötigen Informationsmaterial;

- Verbindung mit analogen Informationsstrukturen oder diesbezüglichen Initiativen in Nordtirol und dem Trentino;

b) Archiv und historische Forschung:

- Analyse und Archivierung der Dokumente von historischem Interesse in Bezug auf die Brennereisenbahn;

compiti:

a) Informazione:

- informazione delle autorità, delle associazioni di cittadini, di scolaresche, di istituzioni e via elencando, circa la progettazione, le indagini e le misure scientifiche, tecniche e amministrative adottate;

- informazione sulla logistica dei cantieri;

- utilizzo di tutte le tecnologie informatiche che sono utili alla finalità informativa;

- organizzazione di conferenze, tavole rotonde, congressi atte ad informare la popolazione interessata;

- organizzazione di informative e contatti con i media;

- organizzazione di visite ai cantieri;

- messa a disposizione dei Comuni coinvolti del necessario materiale informativo;

- rapporti con le analoghe strutture informative o iniziative pertinenti esistenti in Nordtirolo e in Trentino;

b) Archivio e ricerca storica:

- attività di analisi e archiviazione di documenti di interesse storico in merito alla ferrovia del Brennero;

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

- Analyse und Archivierung von Dokumenten von historischem Interesse in Bezug auf den Bau von Tunnels in Südtirol;

- attività di analisi e archiviazione di documenti di interesse storico in merito alla costruzione di gallerie in Provincia di Bolzano;

- diesbezügliche Bibliothek zu obgenannten Themen mit öffentlichem Zugang;

- biblioteca relativa a quanto sopra aperta al pubblico;

- diesbezügliche Videothek zu obgenannten Themen mit Projektionen für die Öffentlichkeit;

- videoteca dedicata a quanto sopra con proiezioni per il pubblico;

c) Forschung und Entwicklung:

c) Ricerca e sviluppo:

- technisch wissenschaftliche Bibliothek zu Geologie der Alpen:

- biblioteca tecnico scientifica in materia di geologia delle Alpi;

- technisch wissenschaftliche Bibliothek zum Tunnelbau;

- biblioteca tecnico scientifica in materia di costruzione di gallerie;

- Organisation von Konferenzen, Gesprächsrunden, Kongressen für Spezialisten;

- organizzazione di conferenze, tavole rotonde, congressi specialistici;

- Beziehungen zu in- und ausländischen Forschungsanstalten und Universitäten;

- rapporti con istituti di ricerca e università nazionali ed estere;

- Möglichkeit zur Entwicklung von Doktorarbeiten;

- possibilità di assistenza per lo sviluppo di tesi di laurea;

Art. 9 Sekretariat / Informationsschalter

Art. 9 Segreteria / Sportello informativo

1. Die Beobachtungsstelle hat ein von BBT SE organisiertes Sekretariat.

1. L'Osservatorio è dotato di una segreteria, messa a disposizione da BBT SE.

2. Sekretariat unterstützt die Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle verwaltungsmäßig, und nimmt auch die Aufgabe eines

2. La segreteria funge da supporto amministrativo agli organi dell'Osservatorio e svolge altresì funzioni di sportello informativo per

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della P.A.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Informationsschalters für die Öffentlichkeit wahr, damit es den Bürgern möglich ist, sich über den Fortgang der Arbeiten, die Erhebungen, und die gesamte Aktivität der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle zu informieren.

il pubblico, affinché sia garantita alla cittadinanza la possibilità di ottenere informazioni sull'andamento dei lavori e dei monitoraggi, nonché sull'attività dell'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro stesso.

Art. 10 Externe Unterstützung für die Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle

Art. 10 Supporti esterni all'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro

1. Die Beobachtungsstelle arbeitet bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben mit der Autonomen Provinz Bozen, dem Ministerium für Umwelt und Umweltschutz, dem Infrastruktur- und dem Transportministerium zusammen, und kann sich der Beratung anderer qualifizierter Sachverständiger bedienen.

1. L'Osservatorio collabora, nell'esercizio delle sue funzioni, con la Provincia autonoma di Bolzano, con il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, con il Ministero delle Infrastrutture e con il Ministero dei Trasporti, e può avvalersi della consulenza di altri esperti di qualificata esperienza e formazione.

2. Die Durchführung der in Artikel 1 dieser Satzung vorgesehenen Maßnahmen werden, je nach Zuständigkeit von der Umweltagentur oder von der Abteilung Arbeit der Autonomen Provinz Bozen durchgeführt, gemäß der im Bereich geltenden Gesetze und den Richtlinien der Beobachtungsstelle.

2. In ogni caso l'adempimento esecutivo delle attività di cui all'articolo 1 del presente Statuto compete, in conformità alle rispettive competenze, all'Agenzia provinciale per l'Ambiente e alla ripartizione Lavoro della Provincia Autonoma di Bolzano, secondo le norme vigenti in materia e secondo le direttive dell'Osservatorio.

3. Insbesondere sorgt die Landesumweltagentur in Zusammenarbeit mit der Abteilung Arbeit der Provinz Bozen für:

3. In particolare l'Agenzia provinciale per l'Ambiente provvede, in cooperazione con la ripartizione Lavoro della Provincia di Bolzano, a:

- die Überprüfung der vom Antragsteller eingereichten Beobachtungsprojekte und die Vorbereitung von technischen Unterlagen, die der Genehmigung der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle unterliegen;

- verificare i Progetti di Monitoraggio presentati dal proponente, con predisposizione di documenti tecnici di sintesi da sottoporre all'approvazione dell'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro;

- die Kontrollen vor Ort, damit die Vorschriften

- effettuare un controllo sul territorio in modo che

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler

arbeitssicherheits- und umwelttechnischer Natur und die korrekte Durchführung der Arbeiten in den Bereichen mit Auswirkung auf die Umwelt, für welche die Beobachtungsstelle Garant ist, eingehalten werden;

- die Überarbeitung und Bestätigung der von BBT bei der Umweltüberwachung erhobenen Daten, um die Beobachtungsstelle in die Lage zu versetzen, die allfällig nötigen Schritte bei durch den Bau oder Betrieb verursachten Ausnahmezustände zu treffen;

- die Unterstützung der Beobachtungsstelle bei der Information der ansässigen Bevölkerung, der Verbreitung von Daten und Übersichten zum Stand der Arbeiten und den etwaigen Auswirkungen auf die örtlichen Umweltsysteme;

- die Überprüfung aus der Sicht des Umwelt- und des Arbeitsschutzes der Einhaltung der Vorschriften der Umweltbeobachtungsstelle oder der übergeordneten Behörden zu Arbeitsschutz und der Arbeitssicherheit, mittels regelmäßiger Lokalaugenscheine in den betroffenen Gebieten;

- die Überprüfung, ob sich die Umweltindikatoren für die alle in Betracht gezogenen Umweltfaktoren im Gebiet eignen, und die Überprüfung der Grenz- und Interventionswerte zur Anpassung der erhobenen Richtwerte;

- die Beobachtungsstelle bei der Prüfung und Bestätigung der an die Allgemeinheit und an die zuständigen Verwaltungen gerichteten Mitteilungen zu unterstützen;

le prescrizioni di ordine ambientale e per la sicurezza del lavoro nonché il corretto svolgimento dei lavori in materia di ripercussioni ambientali, di cui l'Osservatorio è garante, vengano adempiute;

- elaborare e validare i dati del monitoraggio ambientale realizzato da BBT, al fine di consentire all'Osservatorio la definizione degli eventuali interventi necessari per poter affrontare emergenze ambientali che potrebbero verificarsi in sede di realizzazione e di esercizio;

- coadiuvare l'Osservatorio nell'attività di informazione e diffusione presso le popolazioni locali di dati e sintesi sullo stato dei lavori e sulle eventuali interferenze con i sistemi ambientali locali;

- verificare, tramite periodici sopralluoghi nelle aree interessate dalla realizzazione dell'opera, dal punto di vista ambientale e della sicurezza e dell'igiene del lavoro, il rispetto delle prescrizioni dell'Osservatorio Ambientale o delle Autorità preposte;

- verificare sul territorio l'idoneità degli specifici indicatori ambientali, relativi a tutti i fattori ambientali considerati, delle soglie di attenzione e di intervento in funzione alla modificazione dei parametri ambientali rilevati;

- fornire supporto all'Osservatorio per la verifica e l'approvazione del contenuto informativo destinato alle comunità e alle amministrazioni interessate;

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.R.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

4. Im Übrigen kann sich die Beobachtungsstelle der Unterstützung der Arbeitsgruppe zur Arbeitssicherheit und Arbeitshygiene bedienen, die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1725 vom 22.05.2006 eingesetzt wurde.

Art. 11 Zutritt zu den Baustellen

1. Der Zutritt zu den Baustellen wird von BBT SE laut einem Programm, das im Rahmen der Aktivitäten der Beobachtungsstelle definiert wird, gewährleistet.

Art. 12 Vertraulichkeit

1. Die Daten und Informationen im Besitz der Beobachtungsstelle und die den im Artikel 7 genannten Stellen gelieferten, sind vertraulich; über deren Verbreitung, Zugang oder über den Aufschub des Zugangs zu denselben entscheidet ausschließlich die Beobachtungsstelle.

Art. 13 Finanzressourcen

1. Es wird ein Fonds der Beobachtungsstelle, gespeist von Mitteln der BBT SE, sowie den Beiträgen der in den Organen der Beobachtungsstelle vertretenen Körperschaften – auch für einzelne vom Führungskomitee beschlossene Vorhaben - eingerichtet.

2. Die Ausgaben für die Bediensteten, die BBT SE und andere Stellen für den Betrieb der Beobachtungsstelle zur Verfügung stellen,

4. L'Osservatorio potrà avvalersi, inoltre, del supporto tecnico del gruppo di lavoro per la sicurezza e l'igiene del lavoro istituito con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1725 del 22.05.2006.

Art. 11 Accesso ai cantieri

1. L'accesso ai cantieri è assicurato da BBT SE secondo il programma di attività che verrà stabilito nell'ambito delle funzioni dell'Osservatorio.

Art. 12 Riservatezza

1. I dati e le informazioni in possesso dell'Osservatorio e fornite ai soggetti di cui all'articolo 7 sono riservati; ogni decisione in merito alle modalità di divulgazione, di accesso, ovvero di differimento dall'accesso ai predetti dati ed informazioni è di esclusiva pertinenza dell'Osservatorio.

Art. 13 Risorse finanziarie

1. È costituito il Fondo dell'Osservatorio, cui affluiscono risorse finanziarie di BBT SE nonché contributi degli enti la cui rappresentanza è espressa negli organi dell'Osservatorio, anche in ragione di singole iniziative deliberate dal Comitato di Gestione.

2. Le spese per il personale già in organico, che BBT SE e i vari enti mettono a disposizione per il funzionamento dell'osservatorio, continuano ad

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.r.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

bleiben zu Lasten derselben.

3. Die Ausgaben für die erforderlichen Räumlichkeiten der Beobachtungsstelle und des Sekretariats werden von BBT SE getragen.

4. Die Kosten für eventuelle Kontrollmaßnahmen, Bewertungen und Lokalaugenscheine, sind zu Lasten der durchführenden Stelle.

5. Andere Ausgaben für von der Beobachtungsstelle geforderten Maßnahmen und Erhebungen, werden über den Fonds der Beobachtungsstelle finanziert.

Art. 14 Tätigkeitsprogramm

1. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle erstellt innerhalb von 60 Tagen ab ihrer Errichtung ein Aktionsprogramm, in dem die Aktivitäten fürs erste Jahr - in Trimester unterteilt und mit Kostenvoranschlägen versehen - aufgezeigt sind, das vom Führungskomitee genehmigt werden muss.

2. Für die darauf folgenden Jahre wird das Tätigkeitsprogramm, versehen mit den jeweiligen Kostenvoranschlägen in der Regel jährlich dem Führungskomitee innerhalb des Monats Jänner zur Genehmigung vorgelegt und kann bei Bedarf nach demselben Verfahren abgeändert werden.

3. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle übermittelt der Beobachtungsstelle regelmäßig Berichte über

essere sostenute dai singoli enti coinvolti.

3. Le spese per i locali necessari all'Osservatorio e al servizio di segreteria sono a carico di BBT SE.

4. Le spese per eventuali misurazioni e verifiche di controllo, validazione e indagini a campione, sono a carico degli enti che le eseguono.

5. Ulteriori spese per misurazioni e indagini disposte dall'Osservatorio sono a carico del Fondo dell'Osservatorio.

Art. 14 Programma operativo

1. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico dovrà proporre entro 60 giorni dalla sua costituzione, un programma operativo, corredato dalle relative previsioni di costi, che darà conto delle attività da svolgersi nel primo anno, ripartito in trimestri, e che dovrà essere approvato dal Comitato di Gestione.

2. Per gli anni seguenti il programma operativo, corredato dalle relative previsioni di costi, è sottoposto, di regola ogni anno all'approvazione del Comitato di Gestione entro il mese di gennaio, ed è suscettibile di revisione con le medesime modalità ogni qualvolta si renda necessario.

3. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico trasmette all'Osservatorio rapporti periodici in merito alle attività conferite all'Agenzia

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della R.L.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

die von der Umweltagentur und der Abteilung Arbeit der Provinz Bozen- Südtirol durchgeführten Arbeiten. Im Regelfall erfolgt dies alle drei Monate; im Zusammenhang mit dem Fortgang der Arbeiten und der sich dabei ergebenden Änderungen der Umwelt-bedingungen aber gemäß Weisung des Führungskomitees auch zu anderen Fristen.

provinciale per l'ambiente e alla ripartizione Lavoro della Provincia di Bolzano- Alto Adige. La periodicità dei rapporti sarà di norma trimestrale, ma potrà variare in relazione dell'avanzamento dei lavori e al variare delle condizioni di criticità ambientale che si presenteranno in corso d'opera e sulla base delle indicazioni del Comitato di Gestione.

Art. 15 Bestimmung der Kriterien für die Sammlung und Verarbeitung der Daten

Art. 15 Individuazione dei criteri di raccolta ed elaborazione dati

1. Die Beobachtungsstelle genehmigt unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen Kriterien für die Sammlung und Verarbeitung der für die geplanten Aktionen relevanten Daten.

1. L'Osservatorio approva, nel rispetto delle specifiche normative, i criteri per la raccolta e la elaborazione di dati informativi concernenti l'attività da svolgere.

2. Die Beobachtungsstelle wird monatlich (außer im Falle von Ereignissen von besonderer Bedeutung und Dringlichkeit) die Ergebnisse der getätigten Aktivitäten im Umwelt-, Arbeitsschutz- und sanitären Bereich über das Sekretariat bekannt geben.

2. L'Osservatorio provvederà con cadenza mensile (salvo casi ed eventi di particolare rilevanza o urgenza) a rendere noti, tramite la segreteria, i risultati delle attività svolte in materia ambientale, di tutela e sicurezza del lavoro e sanitaria.

Art. 16 Kontrollen

Art. 16 Controlli

1. Die Beobachtungsstelle meldet sofort allfällige Überschreitungen der Warnschwellen für jeden in den verschiedenen Umweltbeobachtungen erhobenen Schadstoff, sowie kritische Situationen, die bei der Durchführung der Obliegenheiten vorgefunden werden.

1. L'Osservatorio segnala con immediatezza i superamenti dei valori di guardia di ciascuno degli inquinanti monitorati dalle varie reti di monitoraggio della qualità delle matrici ambientali, nonché eventuali aspetti critici riscontrati nell'ambito delle altre attività esperite.

2. Bei kritischen Situationen fordert die Beobachtungsstelle von der BBT SE Korrektur- oder Vorsorgemaßnahmen, die den

2. Nel caso di situazioni di criticità, l'Osservatorio sollecita BBT SE a porre in essere misure e interventi correttivi o preventivi

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della P.A.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

übertragenen Firmen auferlegt werden, um die vorgesehenen Vorschriften einzuhalten.

da imporre alle imprese appaltatrici al fine di ottemperare alle vigenti prescrizioni.

Art. 17 Räumlichkeiten

Art. 17 Locali

1. BBT SE sorgt - auch in Kooperation mit den Gemeinden – für die Unterbringung der Beobachtungsstelle.

1. BBT SE provvede, anche in collaborazione con gli enti comunali, ai locali necessari all'Osservatorio.

2. Sollte die Autonome Provinz Bozen-Südtirol auf Grund von Artikel 11 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. Jänner 1973, Nr. 115, oder eines anderen Titels die Verfügbarkeit über die „Franzensfeste" genannte Liegenschaft erhalten, wird sie der BBT SE die für die Organisation eines großen Informationszentrums und einer Ausstellung der Projekte für den Brennerbasistunnel und den Probestollen erforderlichen Räumlichkeiten überlassen.

2. La Provincia Autonoma di Bolzano- Alto Adige, ove acquisisca, in base all'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 20 gennaio 1973, n. 115, o ad altro titolo, la disponibilità del compendio immobiliare denominato "Forte di Fortezza", concederà a BBT SE gli spazi necessari per l'allestimento di un grande centro di informazione e di esposizione dei progetti concernenti la galleria di base del Brennero ed il cunicolo esplorativo.

Art. 18 Dauer

Art. 18 Durata

1. Die Beobachtungsstelle für Umwelt- und Arbeitsschutz nimmt ihre Aktivität auf, wenn die Voraussetzungen laut Artikel 4 Absatz 3 erfüllt sind, und führt sie bis zum Abschluss der Arbeiten zu den Probestollen fort; bei Beginn der Arbeiten zum Brennerbasistunnel wird ihr Aufgabenbereich mit einem gesonderten Zusatzakt zum vorliegenden Einvernehmensprotokoll auf diese erstreckt.

2. L'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro inizia la sua attività con il verificarsi dei presupposti di cui all'articolo 4, comma 4, del presente protocollo d'intesa, e la esercita sino all'ultimazione dei lavori riguardanti il cunicolo esplorativo; allorché saranno avviati i lavori per la costruzione della galleria di base del Brennero, detta attività sarà estesa agli stessi con apposito atto integrativo al presente.

2. Bei Beginn der Arbeiten zum Brennerbasistunnel werden alle Ergebnisse und verfügbaren Dokumentationen der zukünftigen Beobachtungsstelle zur Realisierung des

2. Al momento dell'avvio dei lavori relativi alla galleria di base del Brennero, la documentazione ed i dati disponibili saranno messi a disposizione dell' Osservatorio costituito per la

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della Prov.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Haupttunnels zur Verfügung gestellt.

*hat, ferner in die Maßnahmen des Transport- und Infrastrukturministers Dr. Ing. Pietro Lunardi vom 6. April 2006, Prot. 6183/500/06, und des Infrastrukturministers Dr. Antonio Di Pietro vom 14. Dezember 2006, Prot. 0018461, eingesehen, mit welchen die Autonome Provinz Bozen-Südtirol mit der Aufsichtsbefugnis über die Arbeiten zum Erkundungsstollen für den Brennerbasistunnel im Abschnitt nördlich von Pfitsch - Aicha 23,750km mit dem Zufahrtstunnel Pfitsch 3,709km und dem Zufahrtstunnel Mauls 1,755 km für eine Gesamtlänge von 29,214km im Landesgebiet (24,458km auf der österreichischen Seite) übertragen wurde;*

*gedenkt, das wie oben angeführte Einvernehmensprotokoll zu befürworten;*

*gedenkt weiters, die für die Beobachtungsstelle anfallenden Benennungen vorzunehmen, und*

*beschließt*
*einstimmig, in gesetzmäßiger Weise*

*den Landeshautmann zu ermächtigen, mit BBT SE ein Einvernehmensprotokoll mit den eingangs erwähnten Inhalten zur Errichtung einer Umwelt- und Arbeitsschutz- Beobachtungsstelle für die Arbeiten des Probestollens für den Brennerbasistunnel zu unterzeichnen;,*

*Herrn Dr. Walter Huber und Dr. Helmuth Sinn als Vertreter der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol im Führungskomitee der Umwelt- und*

realizzazione dell'opera principale.

*visti, inoltre, i provvedimenti del Ministro ai Trasporti ed alle Infrastrutture On. Pietro Lunari del 6 aprile 2006, prot. 6183/500/06, e del Ministro delle Infrastrutture On. Antonio Di Pietro del 14 dicembre 2006, prot. 0018461, con i quali vennero attribuite alla Provincia Autonoma di Bolzano- Alto Adige le funzioni di vigilanza dei lavori relativi alla realizzazione del i cunicolo esplorativo per la galleria di base del Brennero, nel tratto a nord di Vizze - Aica 23,750km, con la galleria di accesso Vizze 3,709 km e la galleria di accesso Mules 1,755, per una lunghezza complessiva, sul territorio provinciale di 29,214 km (24,458km nel territorio austriaco);*

*ritenuto di approvare il protocollo d'intesa nei termini sopra riportati;*

*ritenuto, inoltre, di procedere alle nomine connesse all'attivazione dell'osservatorio;*

*delibera*
*a voti unanimi legalmente espressi*

*di autorizzare il Presidente a firmare con BBT SE un protocollo d'Intesa dai contenuti sopra descritti per dare luogo alla costituzione di un osservatorio ambientale e per la sicurezza del lavoro per le opere afferenti il cunicolo pilota per la galleria di base sull'asse del Brennero;*

*di designare il dott. Walter Huber ed il dott. Helmuth Sinn quali rappresentanti della Provincia Autonoma di Bolzano -Alto Adige nel*

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

*Arbeitsschutz- Beobachtungsstelle zu benennen, und mit der Koordinierung der für die Einsetzung der Beobachtungsstelle erforderlichem Schritte zu betrauen;*

*comitato di gestione dell'osservatorio ambientale e per la sicurezza del lavoro, e di incaricarli del coordinamento delle operazioni necessarie per la costituzione dell'osservatorio stesso;*

*die Benennungen der Vertreter der Autonomen Provinz Bozen in der Wissenschaftlichen Koordinierungsstelle der Umwelt- und Arbeitsschutz- Beobachtungsstelle mit einer späteren Maßnahme vorzunehmen.*

*di procedere con provvedimento successivo alla designazione dei rappresentanti della Provincia Autonoma di Bolzano nel comitato di coordinamento tecnico scientifico dell' osservatorio ambientale e per la sicurezza del lavoro.*

Der Landeshauptmann

Il Presidente della Provincia

Dr. Luis Durnwalder

Der Generalsekretär der LReg.

Il Segretario Generale della G.P.

RA. Dr. Adolf Auckenthaler

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor — Il direttore d'ufficio

Datum / Unterschrift — data / firma

Der Abteilungsdirektor — Il direttore di ripartizione

Datum / Unterschrift — data / firma

Laufendes Haushaltsjahr — Esercizio corrente

| | | |
|---|---|---|
| zweckgebunden | | impegnate |
| vorgemerkt | | prenotate |
| als Einnahmen ermittelt | | accertate in entrata |
| auf Kapitel | | su capitolo |
| Vorgang | | operazione |

Der Direktor des Amtes für Ausgaben/Einnahmen — Il direttore dell'ufficio spese/entrate

Datum / Unterschrift — data / firma

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Der Direktor
des Amtes für institutionelle
Angelegenheiten
- Dr. Andreas Tezzele -

Il Direttore
dell'ufficio affari
istituzionali

Datum / Unterschrift — data / firma

15 MAG. 2014

Abschrift ausgestellt für: — Copia rilasciata a:

BBT – Dr. Ausserdofer